

Séminaire de civilisation grecque

Voyages et aventures en Grèce ancienne

Semestre de printemps 2024

Voyages et circulation

Hérodote 5.57.1 – 5.60.1 [trad. A. Barguet, légèrement adaptée]

Οἱ δὲ Γεφυραῖοι, τῶν ἦσαν οἱ φονέες οἱ Ἴππάρχου, ὡς μὲν αὐτοὶ λέγουσι, ἐγεγόνεσαν ἐξ Ἐρετρῆς τὴν ἀρχὴν, ὡς δὲ ἐγὼ ἀναπυθνανόμενος εὐρίσκω, ἦσαν Φοίνικες τῶν σὺν Κάδμῳ ἀπικομένων Φοινίκων ἐς γῆν τὴν νῦν Βοιωτίην καλεομένην, οἴκεον δὲ τῆς χώρης ταύτης ἀπολαχόντες τὴν Ταναγρικὴν μοῖραν.

ἐνθεύτεν δὲ Καδμείων πρότερον ἐξαναστάντων ὑπ' Ἀργείων οἱ Γεφυραῖοι οὗτοι δεύτερα ὑπὸ Βοιωτῶν ἐξαναστάντες ἐτράποντο ἐπ' Ἀθηνέων. Ἀθηναῖοι δὲ σφεας ἐπὶ ῥητοῖσι ἐδέξαντο σφῶν αὐτῶν εἶναι πολιήτας, ὀλίγων τεῶν καὶ οὐκ ἀξιαπηγήτων ἐπιτάξαντες ἔρρησθαι.

οἱ δὲ Φοίνικες οὗτοι οἱ σὺν Κάδμῳ ἀπικόμενοι, τῶν ἦσαν οἱ Γεφυραῖοι, ἄλλα τε πολλὰ οἰκίσαντες ταύτην τὴν χώραν ἐσήγαγον διδασχάλια ἐς τοὺς Ἕλληνας καὶ δὴ καὶ γράμματα, οὐκ ἔοντα πρὶν Ἕλλησι ὡς ἔμοι δοκέειν, πρῶτα μὲν τοῖσι καὶ ἅπαντες χρέωνται Φοίνικες· μετὰ δὲ χρόνου προβαίνοντος ἅμα τῇ φωνῇ μετέβαλλον καὶ τὸν ρυθμὸν τῶν γραμμάτων.

περιοίκεον δὲ σφεας τὰ πολλὰ τῶν χώρων τοῦτον τὸν χρόνον Ἕλληνων Ἴωνες· οἱ παραλαβόντες διδασχάλην παρὰ τῶν Φοινίκων τὰ γράμματα, μεταρρυθμίσαντες σφῶν ὀλίγα ἐχρέωντο, χρεώμενοι δὲ ἐφάτισαν, ὥσπερ καὶ τὸ δίκαιον ἔφερε ἐσαγαγόντων Φοινίκων ἐς τὴν Ἑλλάδα, Φοινικήα κελήσθαι.

καὶ τὰς βύβλους διφθέρας καλέουσι ἀπὸ τοῦ παλαιοῦ οἱ Ἴωνες, ὅτι κοτὲ ἐν σπᾶνι βύβλων ἐχρέωντο διφθέρησι αἰγέησι τε καὶ οἰέησι· ἔτι δὲ καὶ τὸ κατ' ἐμὲ πολλοὶ τῶν βαρβάρων ἐς τοιαύτας διφθέρας γράφουσι.

εἶδον δὲ καὶ αὐτὸς Καδμήα γράμματα ἐν τῷ ἱρῷ τοῦ Ἀπόλλωνος τοῦ Ἰσμηνίου ἐν Θήβῃσι τῆσι Βοιωτῶν ἐπὶ τρίποσι τρισὶ ἐγκεκολαμμένα, τὰ πολλὰ ὁμοῖα ἔοντα τοῖσι Ἴωνικοῖσι. ὁ μὲν δὴ εἰς τῶν τριπόδων ἐπίγραμμα ἔχει·
Ἀμφιτρύων μ' ἀνέδηκεν ἱεῶν' ἀπὸ Τηλεβοῶν.

ταῦτα ἡλικίην εἶη ἂν κατὰ Λαΐον τὸν Λαβδάκου τοῦ Πολυδώρου τοῦ Κάδμου.

ἕτερος δὲ τρίπους ἐν ἐξαμέτρῳ τόνῳ λέγει·
Σκαῖος πυγμαχέων με ἐκηβόλω Ἀπόλλωνι νικήσας ἀνέδηκε τείν περικαλλές ἄγαλμα.

Σκαῖος δ' ἂν εἶη ὁ Ἴπποκόωντος, εἰ δὴ οὗτός γε ἐστὶ ὁ ἀναθεὶς καὶ μὴ ἄλλος τῷ οὐνομα ἔχων τῷ Ἴπποκόωντος, ἡλικίην κατὰ Οἰδίπουν τὸν Λαΐου.

57.1 Les Géphyréens, la famille à laquelle appartenaient les meurtriers d'Hipparque, étaient venus d'Érétrie, à ce qu'ils disent ; mais mes recherches personnelles m'ont permis de constater qu'ils étaient des Phéniciens, des compagnons de Kadmos, venus avec lui dans le pays qu'on appelle aujourd'hui la Béotie, où le sort leur avait attribué en partage le territoire de Tanagra.

57.2 Les Kadméens furent d'abord chassés du pays par les Argiens, puis les Géphyréens en question le furent à leur tour par les Béotiens et se réfugièrent à Athènes. Les Athéniens les acceptèrent pour concitoyens, mais à certaines conditions, en leur refusant divers privilèges sans grand intérêt.

58.1 En s'installant dans le pays, les Phéniciens venus avec Kadmos – et parmi eux les Géphyréens – apportèrent aux Grecs bien des connaissances nouvelles, entre autres l'alphabet, inconnu jusqu'alors en Grèce à mon avis : ce fut d'abord l'alphabet dont usent encore tous les Phéniciens ; puis, avec le temps, les sons évoluèrent ainsi que les formes des lettres.

58.2 Leurs voisins étaient pour la plupart, à cette époque, des Grecs Ioniens. Ils apprirent des Phéniciens les lettres de l'alphabet et les employèrent, avec quelques changements. En les adoptant, ils leur donnèrent – et c'était justice, puisque la Grèce les tenait des Phéniciens – le nom de 'caractères phéniciens' [*phoinikeia*].

58.3 Les livres sur papyrus gardent eux aussi chez les Ioniens leur ancien nom de 'peaux' [*diphthera*], parce qu'autrefois le papyrus était rare et qu'on se servait de peaux de chèvres et de brebis. De nos jours encore, beaucoup de barbares écrivent sur des peaux de ce genre.

59.1 J'ai vu moi-même dans le temple d'Apollon Isménios, à Thèbes en Béotie, des caractères kadméens gravés sur trois trépieds : ils sont dans l'ensemble identiques aux caractères ioniens. L'un des trépieds porte cette inscription :
Amphitryon m'a consacré au dieu, sur les dépouilles des Téléboéens.

La chose remonte sans doute au temps de Laïos fils de Labdakos, lui-même fils de Polydoros et petit-fils de Kadmos.

60.1 Le second proclame en hexamètres :
Skaïos le pugiliste m'a consacré au puissant Archer après sa victoire : il te présente, Apollon, cette offrande splendide.

Il s'agit sans doute de Skaïos fils d'Hippokoon (à moins que l'auteur de l'offrande ne soit une autre

Hérodote 4.42.1 – 4.43.6

Θωμάζω ὦν τῶν διουρισάντων καὶ διελόντων Λιβύην καὶ Ἀσίην καὶ Εὐρώπην· οὐ γὰρ σμικρὰ τὰ διαφέροντα αὐτέων ἐστί· μήκει μὲν γὰρ παρ' ἀμφοτέρας παρήκει ἡ Εὐρώπη, εὐρεος δὲ πέρα οὐδὲ συμβάλλειν ἄξιη φαίνεται μοι εἶναι.

Λιβύη μὲν γὰρ δηλοῖ ἐωυτὴν ἐοῦσα περιρρυτος, πλὴν ὅσον αὐτῆς πρὸς τὴν Ἀσίην οὐρίζει, Νεκῶ τοῦ Αἰγυπτίων βασιλέως πρώτου τῶν ἡμεῖς ἴδμεν καταδέξαντος, ὃς ἐπέειπε τὴν διώρυχα ἐπαύσατο ὀρύσσω τὴν ἐκ τοῦ Νείλου διέχουσαν ἐς τὸν Ἀράβιον κόλπον, ἀπέπεμψε Φοίνικας ἄνδρας πλοίοισι, ἐντειλάμενος ἐς τὸ ὀπίσω δι' Ἡρακλέων στήλεων διεκπλέειν {ἕως} ἐς τὴν βορρῆην θάλασσαν καὶ οὕτως ἐς Αἴγυπτον ἀπικνεέσθαι. ὀρμηθέντες ὦν οἱ Φοίνικες ἐκ τῆς Ἐρυθρῆς θαλάσσης ἔπλεον τὴν νοτιὴν θάλασσαν· ὅπως δὲ γίνοιτο φθινόπωρον, προσίσχοντες ἂν σπείρεσκον τὴν γῆν, ἵνα ἐκάστοτε τῆς Λιβύης πλέοντες γινοίατο, καὶ μένεσκον τὸν ἄμητον·

θερίσαντες δ' ἂν τὸν σίτον ἔπλεον, ὥστε δύο ἐτέων διεξελθόντων τρίτῳ ἔτει κάμψαντες Ἡρακλέας στήλας ἀπίκοντο ἐς Αἴγυπτον. καὶ ἔλεγον ἐμοὶ μὲν οὐ πιστά, ἄλλω δὲ δὴ τεω, ὡς περιπλώοντες τὴν Λιβύην τὸν ἥλιον ἔσχον ἐς τὰ δεξιά.

οὕτω μὲν αὕτη ἐγνώσθη τὸ πρῶτον, μετὰ δὲ Καρχηδόνιοι εἰσι οἱ λέγοντες <περιπλώσαι> ἐπεὶ Σατάσπης γε ὁ Τεάσπιος ἀνὴρ Ἀχαιμενίδης οὐ περιέπλωσε Λιβύην, ἐπ' αὐτὸ τοῦτο πεμφθείς, ἀλλὰ δείσας τὸ τε μήκος τοῦ πλόου καὶ τὴν ἐρημίην ἀπῆλθε ὀπίσω, οὐδ' ἐπετέλεσε τὸν ἐπέταξέ οἱ ἡ μήτηρ ἄεθλον.

θυγατέρα γὰρ Ζωπύρου τοῦ Μεγαβύξου ἐβιήσατο παρθένον· ἔπειτα μέλλοντος αὐτοῦ διὰ ταύτην τὴν αἰτίην ἀνασκολοπιεῖσθαι ὑπὸ Ξέρξω βασιλέως ἡ μήτηρ τοῦ Σατάσπεος ἐοῦσα Δαρείου ἀδελφεῆ παραιτήσατο, φάσα οἱ αὕτη μέζω ζημίην ἐπιθήσειν ἢ περ ἐκείνον. Λιβύην γὰρ οἱ ἀνάγκην ἔσεσθαι περιπλῶειν, ἐς ὃ ἂν ἀπίκηται περιπλέων αὐτὴν ἐς τὸν Ἀράβιον κόλπον. συγχωρήσαντος δὲ Ξέρξω ἐπὶ τούτοις οἱ Σατάσπης ἀπικόμενος ἐς Αἴγυπτον καὶ λαβὼν νέα τε καὶ ναύτας παρὰ τούτων ἔπλεε ἐπὶ Ἡρακλέας στήλας·

διεκπλώσας δὲ καὶ κάμψας τὸ ἀκρωτήριον τῆς Λιβύης τῷ οὐνομα Σολόεις ἐστί, ἔπλεε πρὸς μεσαμβρίην, περήσας δὲ θάλασσαν πολλὴν ἐν πολλοῖσι μῆσι, ἐπέειπε τοῦ πλεύονος αἰεὶ ἔδεε, ἀποστρέψας ὀπίσω ἀπέπλεε ἐς Αἴγυπτον.

ἐκ δὲ ταύτης ἀπικόμενος παρὰ βασιλέα Ξέρξεα ἔλεγε φὰς τὰ προσωτάτω ἀνθρώπους σμικροὺς παραπλέειν ἐσθῆτι φοινικίῃ διαχρεωμένους, οἱ ὅπως σφεῖς καταγοίατο τῇ νηὶ φεύγεσκον πρὸς τὰ

personne du même nom), qui était un contemporain d'Œdipe fils de Laïos.

42.1 Je m'étonne vraiment qu'on ait pu diviser le monde en trois parties : Libye, Asie et Europe, quand il y a tant de différences entre ces régions. Car, si l'Europe a en longueur la même étendue que les deux autres contrées ensemble, sa largeur, à mon avis, n'admet pas la comparaison.

42.2 La Libye est, nous le savons, entièrement entourée par la mer, sauf du côté où elle touche à l'Asie ; le roi d'Égypte Nékôs en a le premier à notre connaissance donné la preuve : quand il eut terminé le percement du canal qui va du Nil au golfe Arabique, il fit partir des vaisseaux montés par des Phéniciens, avec mission de revenir en Égypte par les Colonnes d'Héraclès et la mer septentrionale.

42.3 Partis de la mer Érythrée les Phéniciens parcouraient la mer méridionale : à l'automne ils débarquaient sur la côte de Libye, à l'endroit où les avait menés leur navigation, ensemençaient le sol et attendaient la récolte ; la moisson faite, ils reprenaient la mer.

42.4 Deux ans passèrent ainsi ; la troisième année, ils doublèrent les Colonnes d'Héraclès et retrouvèrent l'Égypte. Ils rapportèrent un fait que j'estime incroyable, si d'autres y ajoutent foi : en contournant la Libye, dirent-ils, ils avaient le soleil à leur droite.

43.1 Ce voyage est le premier qui nous ait fait connaître la Libye ; ensuite ce sont les Carthaginois qui nous ont renseignés. L'Achéménide Sataspès fils de Téaspis ne fit pas, lui, le tour complet de la Libye, bien qu'il en fût spécialement chargé ; effrayé par la longueur du voyage et par la solitude, il revint sur ses pas sans avoir rempli la tâche que sa mère lui avait imposée :

43.2 car il avait fait violence à une jeune fille, la fille de Zopyros fils de Mégabyze, et pour ce crime il allait être empalé sur l'ordre de Xerxès ; mais sa mère, qui était sœur de Darius, demanda sa grâce au roi en promettant de lui imposer elle-même un châtement plus sévère que le sien :

43.3 elle l'obligerait à prendre la mer et à faire le tour de la Libye, pour arriver en fin de périple dans le golfe Arabique. Xerxès y consentit et Sataspès partit pour l'Égypte, y prit un navire et des matelots et se dirigea vers les Colonnes d'Héraclès ;

43.4 il les franchit, doubla le promontoire libyen qu'on appelle le cap Soloéis et fit voile vers le midi. Il navigua de longs mois et parcourut une longue route ; puis, désespérant de voir la fin de son voyage, il revint sur ses pas et regagna l'Égypte.

43.5 Il se rendit ensuite auprès de Xerxès et lui rapporta qu'au point extrême de leur course ils avaient longé un pays où de petits hommes, vêtus de feuilles de palmier, s'enfuyaient dans les

ὄρεα καταλείποντες τὰς πόλιας· αὐτοὶ δὲ ἀδικεῖν οὐδὲν ἐσιόντες, βρωτὰ δὲ μούνα ἐξ αὐτέων λαμβάνειν.

τοῦ δὲ μὴ περιπλώσαι Λιβύην παντελέως αἴτιον τόδε ἔλεγε, τὸ πλοῖον τὸ πρόσω οὐ δυνατὸν ἔτι εἶναι προβαίνειν ἀλλ' ἐνίσχυσθαι. Ξέρξης δὲ οἱ οὐ συγγινώσκων λέγειν ἀληθῆα, οὐκ ἐπιτελέσαντά γε τὸν προκείμενον ἄεθλον, ἀνεσκολόπισε, τὴν ἀρχαίην δίκην ἐπιτιμῶν.

Hérodote 4.76.1 – 4.77.2

Ξεινικοῖσι δὲ νομαίοισι καὶ οὔτοι αἰνῶς χράσθαι φεύγουσι, μήτε τῶν ἄλλων, Ἑλληνικοῖσι δὲ καὶ ἥμισυ, ὡς διέδεξαν Ἀνάχασις τε καὶ δευτέρα αὐτίς Σκύλης.

τοῦτο μὲν γὰρ Ἀνάχασις ἐπέειπε γῆν πολλὴν θεωρήσας καὶ ἀποδεξάμενος κατ' αὐτὴν σοφίην πολλὴν ἐχομίζετο ἐς ἧθεα τὰ Σκυθῶν, πλέων δι' Ἑλλησπόντου προσίσχει ἐς Κύζικον, καὶ εὖρε γὰρ τῇ Μητρὶ τῶν θεῶν ἀνάγοντας τοὺς Κυζικηνοὺς ὄρτην κάρτα μεγαλοπρεπέως, εὐξάτο τῇ Μητρὶ ὁ Ἀνάχασις, ἦν σῶς καὶ ὑγιῆς ἀπονοστήσει ἐς <τὴν> ἑωυτοῦ, θύσειν τε κατὰ ταῦτά κατ' ἃ ὦρα τοὺς Κυζικηνοὺς ποιεῦντας καὶ παννυχίδα στήσειν.

ὡς δὲ ἀπίκετο ἐς τὴν Σκυθικὴν, καταδύς ἐς τὴν καλομένην Ὑλαίην (ἣ δ' ἐστὶ μὲν παρὰ τὸν Ἀχιλλῆιον δρόμον, τυγχάνει δὲ πᾶσα ἐοῦσα δενδρέων παντοίων πλέη), ἐς ταύτην δὴ καταδύς ὁ Ἀνάχασις τὴν ὄρτην ἐπετέλεε πᾶσαν τῇ θεῷ, τύμπανόν τε ἔχων καὶ ἐκδησάμενος ἀγάλατα.

καὶ τῶν τις Σκυθῶν καταφρασθεὶς αὐτὸν ταῦτα ποιεῦντα ἐσήμηνε τῷ βασιλεῖ Σαυλίῳ· ὁ δὲ καὶ αὐτὸς ἀπικόμενος ὡς εἶδε τὸν Ἀνάχαρσιν ποιεῦντα ταῦτα, τοξεύσας αὐτὸν ἀπέκτεινε. καὶ νῦν ἦν τις εἴρηται περὶ Ἀναχάρσιος, οὗ φασι μιν Σκύθαι γινώσκειν, διὰ τοῦτο ὅτι ἐξεδήμησέ τε ἐς τὴν Ἑλλάδα καὶ Ξεινικοῖσι ἔθεσι διεχρήσατο.

ὡς δ' ἐγὼ ἤκουσα Τύμνεω τοῦ Ἀριαπείθεος ἐπιτρόπου, εἶναι αὐτὸν Ἰδανθύρσου τοῦ Σκυθῶν βασιλέος πάτρων, παῖδα δὲ εἶναι Γνούρου τοῦ Λύκου τοῦ Σπαργαπείθεος. εἰ ὦν ταύτης ἦν τῆς οἰκίης ὁ Ἀνάχασις, ἴστω ὑπὸ τοῦ ἀδελφεοῦ ἀποθανόν· Ἰδανθύρσος γὰρ ἦν παῖς Σαυλίου, Σαύλιος δὲ ἦν ὁ ἀποκτείνας Ἀνάχαρσιν.

καίτοι τινὰ ἤδη ἤκουσα λόγον ἄλλον ὑπὸ Πελοποννησίων λεγόμενον, ὡς ὑπὸ τοῦ Σκυθῶν βασιλέος Ἀναχάρσιος ἀποπεμφθεὶς τῆς Ἑλλάδος μαθητῆς γένοιτο, ὅπισω τε ἀπονοστήσας φαίη πρὸς τὸν ἀποπέμφαντα Ἑλληνας πάντας ἀσχόλους εἶναι ἐς πᾶσαν σοφίην πλὴν Λακεδαιμονίων, τούτοισι δὲ εἶναι μόνουσι σωφρόνως δοῦναι τε καὶ δέξασθαι λόγον. ἀλλ' οὗτος μὲν ὁ λόγος ἄλλως πέπαισται ὑπ' αὐτῶν Ἑλλήνων, ὁ δ' ὦν ἀνὴρ ὡσπερ πρότερον

montagnes à leur approche en abandonnant leurs cités ; eux-mêmes y pénétraient alors et, sans rien détruire, se contentaient d'y prendre quelque ravitaillement.

43.6 S'ils n'avaient pas achevé leur périple, c'était, dit-il, que leur navire ne pouvait plus avancer, pris dans un calme plat. Xerxès refusa de le croire et, puisqu'il n'avait pas accompli la tâche prescrite, confirma sa première sentence et le fit empaler.

76.1 Les Scythes sont, eux aussi, hostiles au dernier point à toute coutume étrangère, de quelque peuple qu'elle soit, mais surtout à celles des Grecs ; ils l'ont bien montré à propos d'Anacharsis d'abord, et plus tard de Scylès.

76.2 Anacharsis, qui avait visité bien des pays et prouvé partout sa grande sagesse, traversa l'Hellespont en revenant auprès des siens et fit halte à Cyzique,

76.3 au moment où les gens de la ville célébraient une fête des plus somptueuses en l'honneur de la Mère des Dieux. Anacharsis fit alors le vœu d'offrir à la Grande Mère, s'il revenait sain et sauf chez lui, un sacrifice selon les rites qu'il voyait pratiqués à Cyzique, et d'instituer en son honneur une fête nocturne.

76.4 Arrivé en Scythie, il alla s'abriter dans la région qu'on appelle l'Hylée (elle se trouve à côté de la Carrière d'Achille et est entièrement couverte d'arbres d'essences diverses) ; c'est là qu'Anacharsis se rendit pour célébrer avec tous ses rites la fête de la déesse, tympanon à la main, les images sacrées attachées sur sa personne.

76.5 Un Scythe le surprit et le dénonça au roi Saulios : le roi vint en personne au lieu indiqué, vit Anacharsis occupé à ses pieuses pratiques, et le tua d'une flèche. Si de nos jours quelqu'un leur parle d'Anacharsis, les Scythes déclarent qu'ils ne le connaissent pas, tout simplement parce qu'il a voyagé en Grèce et adopté des coutumes étrangères.

76.6 Selon ce qui me fut dit par Tymnès, l'intendant d'Ariapéthès, Anacharsis était l'oncle paternel du roi scythe Idanthyrso, et le fils de Gnouros, fils de Lycos et petit-fils de Spargapéthès. Si donc Anacharsis appartenait à cette famille, qu'il sache qu'il fut tué par son propre frère, car Idanthyrso était le fils de Saulios, et c'est Saulios qui fit périr Anacharsis.

77.1 Cependant j'ai entendu raconter une autre histoire dans le Péloponnèse : Anacharsis, dit-on, vint se mettre à l'école de la Grèce, sur l'ordre du roi des Scythes ; de retour chez lui, il dit au roi qui l'avait envoyé que les Grecs mettaient beaucoup d'ardeur à chercher le savoir, sauf les Lacédémoniens, mais que seuls les Lacédémoniens savaient écouter et parler sagement. Mais cette histoire est pure invention des Grecs, et l'homme est bien mort dans les

ειρέθη διεφθάρη. οὗτος μὲν νυν οὕτω δὴ ἔπραξε διὰ
ξεινικά τε νόμια καὶ Ἑλληνικάς ὁμιλίας.

Hérodote 5.52.1 – 5.53.1

Ἔχει γὰρ ἀμφὶ τῇ ὁδῷ ταύτῃ ὡδε· σταθμοὶ τε
πανταχῇ εἰσὶ βασιλῆιοι καὶ καταλύσιες κάλλισται,
διὰ οἰκεομένης τε ἡ ὁδὸς ἅπασα καὶ ἀσφαλῆος. διὰ
μὲν γε Λυδίας καὶ Φρυγίας σταθμοὶ ἴσθινοι τε
εἴκοσι εἰσὶ, παρασάγγαι δὲ τέσσερες καὶ ἑνενήκοντα
καὶ ἥμισυ.

ἐκδέκεται δὲ ἐκ τῆς Φρυγίας ὁ Ἄλυς ποταμὸς, ἐπ' ᾧ
πύλαι τε ἔπεισι, τὰς διεξελάσαι πάσα ἀνάγκη καὶ
οὕτω διεκπερᾶν τὸν ποταμὸν, καὶ φυλακτῆριον μέγα
ἐπ' αὐτῷ. διαβάντι δὲ ἐς τὴν Καππαδοκίην καὶ
ταύτῃ πορευομένῳ μέχρι οὖρων τῶν Κιλικίων
σταθμοὶ δυῶν δέοντες εἰσὶ τριήκοντα, παρασάγγαι
δὲ τέσσερες καὶ ἑκατόν. ἐπὶ δὲ τοῖσι τούτων οὖροισι
διξᾶς τε πύλας διεξελάσας καὶ διξᾶ ἐπὶ δὲ τοῖσι τούτων
οὖροισι διξᾶς τε πύλας διεξελάσας καὶ διξᾶ φυλακτῆρια
παραμείψαι. ταῦτα δὲ διεξελάσαντι καὶ διὰ τῆς
Κιλικίης ὁδὸν πορευομένῳ τρεῖς εἰσὶ σταθμοί,
παρασάγγαι δὲ πεντεκαίδεκα καὶ ἥμισυ.

οὖρος δὲ Κιλικίης καὶ τῆς Ἀρμενίης ἐστὶ ποταμὸς
νησιπέρητος, τῷ οὐνομα Εὐφρήτης. ἐν δὲ τῇ
Ἀρμενίῃ σταθμοὶ μὲν εἰσὶ {καταγωγέων}
πεντεκαίδεκα, παρασάγγαι δὲ ἕξ καὶ πεντήκοντα
καὶ ἥμισυ, καὶ φυλακτῆριον ἐν αὐτοῖσι.

ποταμοὶ δὲ νησιπέρητοι τέσσερες διὰ ταύτης
ρέουσι, τοὺς πάσα ἀνάγκη διαπορθμεύσαι ἐστὶ,
πρῶτος μὲν Τίγρης, μετὰ δὲ δευτέρος τε καὶ τρίτος
Ζάβατος ὀνομαζόμενος, οὐκ ὡντὸς ἐὼν ποταμὸς
οὐδὲ ἐκ τοῦ αὐτοῦ ῥέων· ὁ μὲν γὰρ πρότερος αὐτῶν
καταλεχθεὶς ἐξ Ἀρμενίων ῥέει, ὁ δ' ὕστερος ἐκ
Ματιηνῶν.

ὁ δὲ τέταρτος τῶν ποταμῶν οὐνομα ἔχει Γύνδης, τὸν
Κύρος διέλαβέ κοτε ἐς διώρυχας ἐξήκοντα καὶ
τριηκοσίας. ἐκ δὲ ταύτης τῆς Ἀρμενίης ἐσβάλλοντι
ἐς τὴν Ματιηνὴν γῆν σταθμοὶ εἰσὶ τέσσερες <καὶ
τριήκοντα, παρασάγγαι δὲ ἑπτὰ καὶ τριήκοντα καὶ
ἑκατόν>.

ἐκ δὲ ταύτης ἐς τὴν Κισσίην χώραν μεταβαίνοντι
ἕνδεκα σταθμοί, παρασάγγαι δὲ δύο καὶ
τεσσεράκοντα καὶ ἥμισυ ἐστὶ ἐπὶ ποταμὸν
Χοάσπην, ἔοντα καὶ τοῦτον νησιπέρητον, ἐπ' ᾧ
Σοῦσα πόλις πεπόλισται. οὗτοι οἱ πάντες σταθμοὶ
εἰσὶ ἕνδεκα καὶ ἑκατόν. καταγωγαὶ μὲν νυν σταθμῶν
τοσαῦται εἰσὶ ἐκ Σαρδίῶν ἐς Σοῦσα ἀναβαίνοντι·
εἰ δὲ ὀρθῶς μεμέτρηται ἡ ὁδὸς ἢ βασιλῆϊ τοῖσι
παρασάγγησι καὶ ὁ παρασάγγης δύναται τριήκοντα
στάδια, ὥσπερ οὕτως γε δύναται τοσαῦτα, ἐκ
Σαρδίῶν στάδια ἐστὶ ἐς τὰ βασιλῆϊα τὰ Μεμνόνεια
καλεόμενα πεντακόσια καὶ τρισχίλια καὶ μύρια
παρασαγγέων ἔοντων πεντήκοντα καὶ τετρακοσίῳ.
πεντήκοντα δὲ καὶ ἑκατόν στάδια ἐπ' ἡμέρη ἐκάστη
διεξιούσι ἀναισιμούνται ἡμέραι ἀπαρτὶ ἑνενήκοντα.

Hérodote 8.98.1-2

ταῦτά τε ἅμα Ξέρξης ἐποίηε καὶ ἔπεμπε ἐς Πέρσας
ἀγγελέοντα τὴν παρεούσαν σφι συμφορῆν. τούτων

circonstances que j'ai dites. Il fut donc victime
des coutumes étrangères qu'il avait adoptées et
de ses relations avec la Grèce.

52.1 Voici, d'ailleurs, ce que l'on peut dire de
cette route : on y trouve partout des relais royaux
et d'excellentes hôtelleries ; elle ne passe que par
des régions habitées et sûres. On franchit la
Lydie et la Phrygie en vingt relais, soit quatre-
vingt quatorze parasanges et demi.

52.2 Après la Phrygie, vient le fleuve Halys ; des
portes gardent le seul endroit où l'on puisse le
franchir, ainsi qu'une puissante forteresse. De
l'autre côté du fleuve, c'est la Cappadoce ;
jusqu'aux frontières de la Cilicie, on compte
vingt-huit relais, soit cent quatre parasanges ;
pour entrer en Cilicie, il faut franchir deux portes
et passer devant deux forteresses. Après quoi, la
route traverse la Cilicie pendant trois relais, soit
quinze parasanges et demi.

52.3 Un fleuve qu'on passe en barque forme la
frontière de la Cilicie et de l'Arménie : c'est
l'Euphrate. En Arménie, il y a quinze relais et
hôtelleries, soit cinquante-six parasanges et demi,
et une forteresse.

52.4 Quatre fleuves qu'il faut passer en barque
coulent dans le pays, et l'on est forcé de les
franchir : le premier est le Tigre ; le deuxième et
le troisième ont le même nom, Zabatos, sans être
le même fleuve et sans avoir la même source, car
l'un vient de l'Arménie et l'autre du pays des
Matiènes ;

52.5 le quatrième, le Gyndès, est le fleuve que
Cyrus éparpilla jadis en trois cent soixante
canaux. Après l'Arménie, on franchit le territoire
des Matiènes, en trente-quatre relais, soit cent-
trente sept parasanges.

52.6 Vient ensuite la Cissie, qui compte onze
relais, soit quarante-deux parasanges et demi,
jusqu'au Choaspès, un fleuve qu'on passe
également en bateau et sur lequel se trouve la
ville de Suse. Cela fait au total cent onze relais,
avec autant d'hôtelleries à la disposition du
voyageur qui monte de Sardes à Suse.

53.1 Si le nombre de parasanges indiqué ci-
dessus pour la route royale est exact, et si l'on
compte trente stades pour un parasange, ce qui
est normal, il y a, de Sardes au palais royal, qu'on
appelle la Maison de Memnon, treize mille cinq
cents stades, la distance étant de quatre cent
cinquante parasanges. Avec des étapes
journalières de cent cinquante stades, le voyage
dure exactement quatre-vingt-dix jours.

98.1 Tout en prenant ces mesures, Xerxès fit
partir pour la Perse un messager chargé

δὲ τῶν ἀγγέλων ἔστι οὐδὲν ὃ τι θάσσον παραγίνεται
θνητὸν ἐόν· οὕτω τοῖσι Πέρσησι ἐξεύρηται τοῦτο.
λέγουσι γὰρ ὡς ὁσέων ἂν ἡμερέων <ῆ> ἢ πᾶσα
ὁδός, τοσοῦτοι ἵπποι τε καὶ ἄνδρες διεστᾶσι, κατὰ
ἡμερησίην ὁδὸν ἐκάστην ἵππος τε καὶ ἄνηρ
τεταγμένους· τοὺς οὔτε νιφετός, οὐκ ἄμβρος, οὐ
καῦμα, οὐ νύξ ἔργει μὴ οὐ καταλύσαι τὸν
προκειμένον αὐτῷ δρόμον τὴν ταχίστην.

ὁ μὲν δὴ πρῶτος δραμῶν παραδιδοὶ τὰ ἐντεταλμένα
τῷ δευτέρῳ, ὁ δὲ δεύτερος τῷ τρίτῳ· τὸ δὲ ἐνθεῦτεν
ἤδη κατ' ἄλλον <καὶ ἄλλον> διεξέρχεται
παραδιδόμενα, κατὰπερ <παρ> Ἑλλησι ἢ
λαμπαδηφορίῃ τὴν τῷ Ἡφαίστῳ ἐπιτελέουσι. τοῦτο
τὸ δρᾶμα τῶν ἵππων καλέουσι Πέρσαι
ἀγγαρήιον.

Aristophane, *Acharniens* 61-90 [trad. H. van Daele, légèrement adaptée]

Κη. οἱ πρέσβεις οἱ παρὰ βασιλέως.

Δι. ποίου βασιλέως; ἄχθομαι ἔγωγε πρέσβεις
καὶ τοῖς ταῦσι τοῖς τ' ἀλαζονεύμασι.

Κη. σίγα.

Δι. βαββαῖαξ. ὦκβάτανα, τοῦ σχήματος.

Πρ. ἐπέμψαθ' ἡμᾶς ὡς βασιλέα τὸν μέγαν
μισθὸν φέροντας δύο δραχμᾶς τῆς ἡμέρας
ἐπ' Εὐθυμένους ἄρχοντος.

Δι. οἴμοι τῶν δραχμῶν.

Πρ. καὶ δῆτ' ἐτρυχώμεσθα διὰ Καῦστρίων
πεδίων ὁδοιπλανοῦντες ἐσκηνημένοι,
ἐφ' ἄρμαμαξῶν μαλθακῶς κατακείμενοι,
ἀπολλύμενοι.

Δι. σφόδρα γὰρ ἐσφζόμην ἐγὼ
παρὰ τὴν ἔπαλξιν ἐν φορυτῷ κατακείμενος.

Πρ. ξενιζόμενοι δὲ πρὸς βίαν ἐπίνομεν
ἐξ ὑαλίνων ἐκπωμάτων καὶ χρυσίδων
ἄκρατον οἶνον ἠδύν.

Δι. ὦ Κραναὰ πόλις,

ἄρ' αἰσθάνη τὸν καταγέλω τῶν πρέσβεων;

Πρ. οἱ βάρβαροι γὰρ ἄνδρας ἡγοῦνται μόνους
τοὺς πλεῖστα δυναμένους φαγεῖν τε καὶ πιεῖν.

Δι. ἡμεῖς δὲ λαικαστάς γε καὶ καταπύγονας.

Πρ. ἔτει τετάρτῳ δ' εἰς τὰ βασιλεῖ' ἤλθομεν·
ἀλλ' εἰς ἀπόπατον ὄψατο στρατιᾶν λαβῶν,
κᾶχεζεν ὀκτῶ μῆνας ἐπὶ χρυσῶν ὀρών, —

Δι. πόσου δὲ τὸν πρωκτὸν χρόνου ξυνήγαγεν;
τῆ πανσελήνῳ;

Πρ. —κᾶτ' ἀπήλθεν οἴκαδε.

εἶτ' ἐξέλιξε, παρετίθει θ' ἡμῖν ὄλους
ἐκ κριβάνου βοῦς—

Δι. καὶ τίς εἶδε πώποτε

βοῦς κριβανίτας; τῶν ἀλαζονευσμάτων.

d'annoncer là-bas le malheur qui le frappait. —

Rien ne parvient plus vite au but que ces
messagers royaux, de tout ce qui est mortel. Voici
le système qu'ont inventé les Perses : ils
établissent, dit-on, sur la route à parcourir autant
de relais avec hommes et chevaux qu'il y a
d'étapes journalières à assurer, à raison d'un
homme et d'un cheval par journée de marche.
Neige, pluie, chaleur ou nuit, rien n'empêche ces
hommes de couvrir avec une extrême rapidité le
trajet qui leur est assigné.

98.2 Sa course achevée, le premier courrier
transmet le message au second, le second au
troisième et ainsi de suite : les ordres passent de
main en main, comme le flambeau chez les Grecs
aux fêtes d'Héphaïstos. Les Perses appellent ces
relais de courriers montés l'*angareion*.

Le héraut – Les ambassadeurs revenus de la cour
du Roi !

Dicéopolis – Il s'agit bien du Roi ! Ils
m'ennuient, les ambassadeurs, avec leurs paons
et leurs charlataneries !

Le héraut – Silence !

Dicéopolis – Ouiouioui ! Par Ecbatane, quelle
tenue !

L'ambassadeur – Vous nous avez envoyés auprès
du Grand Roi, avec une solde de deux drachmes
par jour, sous l'archontat d'Euthyménès.

Dicéopolis – Hélas ! nos pauvres drachmes !

L'ambassadeur – Et, en vérité, ce que c'était dur,
ce voyage à travers les plaines Caystriennes, où
nous cheminions bien abrités par des tentures,
dans de confortables voitures où nous étions
douillettement étendus. Mourants de fatigue...

Dicéopolis – À ce compte, je devais être
rudement bien portant, moi, le long des
remparts, dans la saleté où j'étais étendu !

L'ambassadeur – Nos hôtes nous forçaient à
boire dans des coupes de cristal et d'or, du vin
pur bien doux !

Dicéopolis – Cité de Kranaos [Athènes] !

Comprends-tu que tes ambassadeurs se moquent
de toi ?

L'ambassadeur – C'est que les barbares ne
considèrent comme des hommes que les grands
mangeurs et les grands buveurs.

Dicéopolis – Comme nous, les prostitués et les
enulés.

L'ambassadeur – La quatrième année, nous
arrivâmes à la cour du Roi. Mais celui-ci était
parti chier, avec son armée. Pendant huit mois, il
s'est soulagé sur les Monts d'Or.

Dicéopolis – Et quand a-t-il fini par fermer son
cul ? À la pleine lune ?

L'ambassadeur – Alors seulement il rentra chez
lui. Puis il nous a accordé l'hospitalité : il nous
faisait servir des bœufs entiers servis au four.

Dicéopolis – Et qui jamais vit des bœufs cuits au
four ? Foin de telles impostures !

Πρ. καὶ ναὶ μὰ Δί' ὄρνιν τριπλάσιον Κλεωνύμου
παρέθηκεν ἡμῖν· ὄνομα δ' ἦν αὐτῷ φέναξ.

Δι. ταῦτ' ἄρ' ἐφενάκιζες σὺ δύο δραχμὰς φέρων.

L'ambassadeur – Oui, et – par Zeus – il nous
servit un jour un oiseau trois fois plus grand que
Kléonymos ; on l'appelait le 'trompeur'.

Dicéopolis – Voilà donc pourquoi tu nous
trompais, toi, en touchant deux drachmes.